

Александр Кулик

### Евреи Древней Руси: источники и историческая реконструкция\*

Большая часть сведений о существовании еврейских общин в Восточной Европе<sup>1</sup> до массовой миграции ашкеназских евреев на восток относится к территориям, которые были присоединены к Литве на протяжении XIII–XIV вв., т.е. из юго-западных княжеств Киевской Руси, которые вошли в это время в состав Великого княжества Литовского, а позже — польско-литовской конфедерации<sup>2</sup>. В этом регионе находились важнейшие старые центры домонгольской Руси, в которых еврейское присутствие засвидетельствовано начиная с X века.

После монгольского нашествия существование еврейских общин засвидетельствовано только в Галицко-Волынском княжестве, которое, находясь на западной периферии Руси, в меньшей степени пострадало от завоевания<sup>3</sup>. После литовского завоевания западных районов Руси и раздела Галицко-Волынского княжества между Польшей и Литвой (середина XIV в.) мы не располагаем ни одним свидетельством о постоянном еврейском населении северо-восточной (позднее — Московской) Руси. С этого времени в местных источниках упоминаются только евреи, прибывшие из других стран<sup>4</sup>. В Литве, напротив, в это

---

\* Перевод с иврита А. Полян

1 Речь идет о Восточной Европе в узком понимании: территории Польско-Литовской конфедерации в период ее расцвета.

2 Из других районов до нас дошли лишь отдельные свидетельства: (1) упоминания о евреях, живших в северо-восточной Руси, в Владимиро-Суздальском княжестве, политическом преемнике Киева (*ПСРЛ* 2: 590–591; *ПСРЛ* 5: 164–165), (2) свидетельства еврейского присутствия в Польше, в основном, у торговых путей между Германией и Русью до присоединения территорий Руси к Великому княжеству Литовскому и массовой миграции ашкеназских евреев с запада (см.: Weinryb B.D., *The Jews of Poland* (Philadelphia, 1973); Ta-Shma Y.M., “Toldot ha-yehudim be-Polin ba-me’ot ha-17–18,” *Ziyon* 53 (1988), 347–370; Ta-Shma Y.M., “Yedi’ot khadashot le-toldot ha-yehudim be-Polin ba-meot ha-17–18,” *Ziyon* 54 (1989), 203–208).

3 Исключение составляет упоминание еврея-ростовщика, «который [с татаринном Гачной] обложил тяжелой данью город Кашин» в 1321 г. Очевидно, он фигурирует в летописи не как местный житель (*ПСРЛ* 15: 14). Об источниках о евреях — жителях Волыни см.: «Сефер ха-зехира» р. Эфраима бен Якова (Habermann A.M., *Gzirot Ashkenaz ve-Tsarfat* (Jerusalem, 1946), 128); Национальная библиотека (Иерусалим), парижская рукопись 380 (Grossman A., *Khakhmey Tsarfat ha-rishonim* (Jerusalem, 1995); книга респонсов р. Хаима бен Ицхака (Махараха) «Посеянный свет» (*Op zarya*) (см.: Ta-Shma Y.M., “Toldot ha-yehudim be-Polin,” 361–362).

4 См. в русских летописях упоминания евреев: 1445 г. — евреи — иностранные купцы, приезжающие в Новгород (*ПСРЛ* 3: 240; *ПСРЛ* 4: 124; *ПСРЛ* 17: 187), 1471 г. — литовские евреи прибывают в Новгород вместе с киевским князем Михайлом Олельковичем (*ПСРЛ* 2: 235), 1490 г. — еврейский

время количество свидетельств о еврейском присутствии возрастает<sup>5</sup>. Сами евреи обозначали эти регионы одним топонимом: в ашкеназских источниках этого времени термины איסור / אייזור / האיזור относятся к Литовской Руси — которая и во многих других иноязычных источниках обозначается тем же термином, что и Киевская и северо-восточная Русь.

За последние десятилетия появилось много исследований о культурных контактах между иудеями и христианами, отраженных в средневековой восточнославянской письменности<sup>6</sup>. По этим разрозненным свидетельствам (которые сами по себе требуют еще комплексного изучения) можно реконструировать особую культурную реальность, не характерную в тот период для других регионов. В то же время, всякий обращающийся к этому материалу, сталкивается с проблемой несоответствия между фактом существования следов культурной деятельности евреев в Древней Руси и крайне малым количеством прямых упоминаний об их присутствии в регионе. Некоторые исследователи подвергают сомнению наличие постоянного еврейского населения на Руси, а отдельные свидетельства о таковом не воспринимают как документы, имеющие историческую ценность. Поэтому исследование любых проблем, связанных с еврейством Древней Руси, следует начинать с попытки ответить на основополагающий вопрос: существовало ли в Древней Руси еврейское население? По этому вопросу приходят часто к противоположным выводам: от отрицания факта еврейского присутствия<sup>7</sup> до сильно преувеличенных оценок его численности и значимости<sup>8</sup>. Эти крайности могут быть обусловлены разными факторами:

1) стремлением привести выводы в соответствие с концепциями охватывающими более широкие области рассмотрения (так, например, у Б.Д. Вайнриба, в согласии с его гипотезой гомогенно ашкеназского происхождения евреев Польши<sup>9</sup>, или у исследователей Хазарии в их поисках хазарского наследия в регионе)<sup>10</sup>;

---

врач из Венеции приглашен к княжескому двору (ПСРЛ 6: 37, 239). Евреи Литвы и Крыма упоминаются в дипломатической переписке Ивана III (*Регесты и надписи. Свод материалов для истории евреев в России (80 г. — 1800 г.)* (далее — *РН*). СПб., 1899. Т. 1. С. 8477).

- 5 См.: Бершадский С.А. *Документы и материалы для истории евреев в России. I: Документы и регесты к истории литовских евреев (1388–1550)*. СПб., 1882; *РН*. Т. 1. С. 68 и далее; Harkavi A.A., *Hadashim gam yeshanim: meqorot ve-mehqarim be-toldot Yisrael ve-sifrut* (Jerusalem, 1970) (reprint edition), 6–17.
- 6 Эта тема была актуализована в основном благодаря работам Никиты Мещерского, Моше Алтбауэра, Моше Таубе, Анатолия Алексева, Андрея Архипова.
- 7 См.: Weinryb B.D., “The Beginnings of East European Jewry in Legend and Historiography,” *Studies and Essays in Honor of Abraham A. Neuman* (Leiden, 1962), 445–502; Weinryb B.D., *The Jews of Poland*, 19–22; Chekin L.S., “The Role of Jews in Early Russian Civilization in the Light of a New Discovery and New Controversies,” *Russian History / Histoire Russe* XVII, 4 (1990), 379–394; Чекин Л.С. К анализу упоминаний о евреях в древнерусской литературе XI–XII веков. *Славяноведение*. 1994, № 3. С. 34–42.
- 8 См.: Harkavi A., *Hadashim*, 99; Kuchera H., *Die Chasaren, eine Historische Studie* (Wien, 1909); Барац Г.М. *Собрание трудов по вопросу о еврейском элементе в русской письменности*. Т. 1–2. Берлин-Париж, 1924; [Poliak A.N. *Khazaria — toldot mamlekhet yehudim be-Eropa* (Tel Aviv, 1943), 255–275].
- 9 Weinryb B.D., “The Beginnings”; Weinryb B.D., *The Jews of Poland*, 19–22.
- 10 Poliak A.N., *Khazaria*, 255–275.

2) идеологическими соображениями (например, в работах русско-еврейских исследователей XIX–начала XX вв., искавших легитимации в российском обществе, доказывая еврейскую «автохтонность»<sup>11</sup>);

3) недостаточным знакомством исследователей с источниками (это проявляется, например, в современных работах, опирающихся только на славянский материал<sup>12</sup>, или в устаревших исследованиях, которые написаны до публикации значимых источников, например, документов из Каирской генизы).

Две эти крайние оценки только с большим трудом могут быть выведены из источников, находящихся в нашем распоряжении. Следующие явления скорее согласуются с гипотезой еврейского присутствия в Древней Руси:

1) взаимное подтверждение свидетельств, относящимся к разным, не зависящим друг от друга, традициям;

2) историческая непрерывность: еврейское присутствие в рассматриваемом регионе убедительно засвидетельствовано в эпохи предыдущую и последующую периоды, в который оно подвергается сомнению;

3) репрезентативность свидетельств: сравнительно небольшое количество источников, которыми мы располагаем, касается почти всех сфер жизни евреев. Нам доступна информация о расселении, сферах занятости, типичных для данной эпохи, о еврейских общинах и общинных должностях, о культурной деятельности и контактах с окружающим нееврейским населением.

## Еврейское присутствие в Древней Руси

### Характер источников

Исторические свидетельства о еврейском присутствии на Руси до «литовского периода» немногочисленны, но они находятся в разных источниках, относятся к независимым традициям и даже к разным культурам. Так, корпус внутренних (еврейских) источников по истории евреев Руси до XIV в. включает дипломатическую и деловую переписку из Хазарии и Византии, а также галахическую литературу из Германии<sup>13</sup>. Корпус восточно-славянских источников обширнее,

11 Эта модель зеркально модифицировалась в работах современных российских исследователей, которые в культурном диалоге евреев и славян хотят видеть доказательство высокого уровня культурного развития Киевской Руси. См.: Мещерский Н.А. Издание текста древнерусского перевода Книги Эсфирь. *Dissertationes Slavicae* XIII [=Acta Universitatis Szegediensis de Attila Jozsef Nominatae] (Szeged, 1978), 131–164; Алексеев А.А. Переводы с древнееврейских оригиналов в древней Руси. *Russian Linguistics* XI (1987), 1–20; Алексеев А. Русско-еврейские литературные связи до XV века. *Jews and Slavs* I (Jerusalem; Saint-Petersburg, 1993), 44–75; Топоров В.Н. *Святость и святые в русской духовной культуре*. М., 1995. Т. 1. С. 340–357.

12 Chekin L.S. “The Role of Jews”; Чекин Л.С. К анализу упоминаний о евреях.

13 Обзор большинства источников на иврите см. в работе: Kupfer F., Lewicki T. *Źródła hebrajskie do dziejów Słowian i niektórych innych ludów środkowej i wschodniej Europy* (Wrocław; Warszawa, 1956). О единственном (не сохранившемся) археологическом источнике из Галиции см.: Цинкаловский О. Матеріали до археології Володимирського повіту. *ЗНТШ*. Т. CLIV. Львів, 1937. С. 201. В смежных районах (например, в Крыму) письменных источников с надежной датировкой, созданных до XIV в., в которых бы упоминались евреи, также до сих пор не обнаружено.

и тоже включает тексты разных жанров: это историография, гражданское и церковное право, агиография, анти-иудейские полемические тексты в разных по жанру произведениях церковной литературы<sup>14</sup>, переводы с еврейского на славянские языки и, возможно, другие тексты, отражающие культурный диалог евреев и славян<sup>15</sup>. Такое широкое распределение источников по группам и подгруппам стало препятствием для правильного развития исследования в этой области, поскольку большинство специалистов не владели инструментарием для изучения всего крайне разнообразного материала. В результате из их поля зрения ускользнул тот факт, что внутренние (еврейские) и внешние (славянские) источники порой подтверждают друг друга (см. примеры ниже).

### *Историческая непрерывность*

Свидетельства о существовании постоянного еврейского населения в западных городах Хазарии (например, в Киеве и Тмутаракани, т.е. на территории Руси) не подлежат сомнению<sup>16</sup>. То же можно сказать и о еврейском населении этих территорий после их присоединения к Литве<sup>17</sup>. При смене суверенитета в регионе свидетельства о еврейской жизни не прекратились, упоминаний о гонениях на евреев или об экономическом кризисе еврейских общин нет. Эти два обстоятельства могут свидетельствовать в пользу непрерывности еврейского присутствия в регионе: на всей его территории — в домонгольский период, а после монгольского завоевания — в тех районах, которые пострадали меньше всего и, вероятно, могли служить убежищем для мигрантов из разоренных областей (Галицко-Волынская Русь и Новгород).

- 
- 14 Попытки каталогизации и общей характеристики русских источников см.: Малышевский И. *Евреи в южной Руси и Киеве в X–XII веках*. К., 1878; *РН*. Т. 1. С. 54–65; Гессен Ю. *История еврейского народа в России*. Пг., 1916. Т. 1. С. 1–16; Берлин И.З. *Исторические судьбы еврейского народа на территории русского государства*. Пг., 1919; Берлин И.З. *Евреи в Южной Руси в эпоху Киевского и Галицко-Волынского государства. История евреев в России*. Т. II, 1 [= *История еврейского народа*. Т. XII, 1]. М., 1921. С. 113–154; Rawita-Gawroński Fr. *Żydzi w Historji i Literaturze Ludowej na Rusi* (Warszawa; Krakow; Lublin; Łódź), 1923; Барац Г.М. *Собрание трудов*; Baron S.W., *A Social and Religious History of the Jews*, 1–8 (Philadelphia, 1952–1980), 3, 213–221; Weinryb B.D., *The Beginnings*; Etynger. Sh., “Hystorya shel am Yisrael — tqufat ha-ofel,” *Rusiya ha-giyevyt* (Tel Aviv, 197), 187–189; Birnbaum H., “On some Evidence of Jewish Life and Anti-Jewish Sentiments in Medieval Russia,” *Viator* IV (1973), 225–255; Pritsak O., “The Pre-Ashkenazic Jews of Eastern Europe in Relation to the Khazars, the Rus’ and the Lithuanians,” *Ukrainian-Jewish Relations in Historical Perspective* (Edmonton, 1988), 3–21; Chekin L.S., “The Role of Jews”; Pereswetoff-Morath A., *A Grin Without a Cat*, 1–2 (Lund, 2002); Raba Y., *Ha-truma ve-ha-tmura: Erets Yisrael ve’am Yisrael ba-olama ha-ruhani shel Rusia be-yimey ha-beynayim* (Tel Aviv, 2003).
- 15 См.: Алексеев А.А. Переводы с древнееврейских оригиналов; Алексеев А. Русско-еврейские литературные связи; Lunt H.G., Taube M., “Early East Slavic Translations from Hebrew,” *Russian Linguistics* XI (1988), 147–187; Топоров В.Н. *Святость и святые в русской духовной культуре*.
- 16 Была даже предпринята смелая попытка подсчитать численность евреев Хазарии на основании свидетельств, которых для подобных оценок заведомо недостаточно (см.: Pritsak O., “The Pre-Ashkenazic Jews,” 6–7 — автор оценивает численность евреев Хазарии в 30500 человек, на территории будущей Руси — в 8000).
- 17 См.: Бершадский С.А. *Документы и материалы для истории евреев в России*, *РН*. Т. 1. С. 68 и далее.

### Расселение

Источники, освещающие этот вопрос, немногочисленны, однако они фиксируют еврейское присутствие на достаточно большой территории и дают информацию о сферах их занятости. Область расселения евреев включала: Волынь на западе, возможно Суздаль на северо-востоке<sup>18</sup>, Тмутаракань на юге. В центре этого региона находились Киев и Чернигов.

Присутствие евреев в Киеве, политической и культурной столице Руси, отражено в ряде источников:

— в *Начальной летописи* упоминаются «хазарские евреи» которые пришли к князю Владимиру, чтобы убедить его принять иудаизм (под 986–988 гг.);

— несколько раз (под 1124, 1146, 1151 гг.) говорится о еврейском квартале или «Жидовских воротах», один раз — при описании беспорядков, затронувших и городскую знать (1113 г.)<sup>19</sup>;

— в житии основателя Киево-Печерского монастыря (важнейшего культурного центра Руси того времени) св. Феодосия (? — 1074) упомянуты его споры с местными евреями<sup>20</sup>;

— в нескольких средневековых текстах упоминается еврейский мудрец по имени Моисей Киевский (בִּרְיָקָם הַשֵּׁנִי). В *Книге Праведного* (*Сефер ха-йашар*) о нем говорится как об ученике Рабейну Тама. Упоминание о нем есть также в респонсах р. Меира бен Баруха (Махарамы) из Роттенбурга (1215–1293), и, вероятно, в *Книге Оникса* (*Сефер ха-шохам*) под именем Моисей из Руси (הִיסוֹרֵט מִדְּשׁוּם) фигурирует именно он<sup>21</sup>.

В *Книге Оникса* упоминается, кроме того, еврей из Чернигова (второго по значимости города и княжества на Руси, игравшего важнейшую роль в речной торговле с западом). Это «р. Иче [Ица?] из Чернигова» (ר' בוגי'רצ'מ אצי' ; sic — *Cernigov* со взрывным *g*), один из учеников р. Иехуды Хасида из Регенсбурга (XII в.)<sup>22</sup>. Иногда р. Иче отождествляют с Исааком Русским (Ysaak de Russia) из английских источников того времени, датируемых 1180–1182 гг.<sup>23</sup> Р. Иче не только происходил из Чернигова, но и знал разговорный язык восточных славян: в *Книге Оникса* приводится предложенное им толкование древнееврейского כּוּבִי (*yebut*) — «левиратный брак», основанное на семантике близкой по звучанию

18 См. выше, прим. 3 (*ПСРЛ* 2: 590–591; *ПСРЛ* 5: 164–165).

19 *ПСРЛ* 2: 276; *ПСРЛ* 7: 25. О. Прицак считает, что в этом контексте речь идет не об актуальном еврейском присутствии, а о квартале, названном в память о некогда живших в нем евреях (Pritsak O., “The Pre-Ashkenazic Jews,” 11–13).

20 Житие Феодосия, 46 (*Das Paterikon des Kiever Hoehlenklosters* [=Slavische Propylaen II], D. Abramovič, D. Tscizewskij (eds.) (München, 1964), 65).

21 См.: Ettinger S., “Moses of Kiev,” *Encyclopedia Judaica* (Jerusalem, 1992), vol. XII, 433.

22 Kupfer F., Lewicki T., *Źródła hebrajskie*, 173; Драбкин А. Ице (Исаак) из Чернигова. *Еврейская энциклопедия*. СПб., 1904. Т. VIII. С. 523. См. также: Ta-Shma Y.M., “Toldot ha-yehudim be-Polin,” 363.

23 См.: *Pipe Rolls*, 27, 1180–1182 гг. (Jackobs J., *The Jews of Angevin England: Documents and Records* (New York; London, 1893), 73). Некоторые исследователи отождествляют «р. Ицх[ака] из России» (ר' איצ'ור'מ קהצ'י) с «р. Ицхоком из Моравии» (ר' איצ'ור'מ קהצ'י) (см. Ta-Shma Y.M., “Toldot ha-yehudim be-Polin”).

славянской формы: «Р. Иче сказал мне, что в стране Тирас,<sup>24</sup> т. е. на Руси, совокупление называют *yebum*».

Еврейское присутствие на Волыни, западной окраине *Slavia Orthodoxa*, отражено в одном славянском источнике — *Ипатьевской летописи* под 1288 (6796) г., в которой говорится о евреях, оплакивающих Владимира Васильковича, князя Владимира Волынского:

и тако плакавшеся над нимъ . все множество . Володимерчевъ . моужи и жены и дѣти . Нѣмци . и Соурожьцѣ и Новгородци . и Жидове плакоуся . аки и во взатье Иерлмоу . егда ведахоуть ꙗ во полонь Вавилоньскїи . и нищїи оубо разнїи . и чернорисчи и черничи . бѣ бо млѣть на вса нища<sup>25</sup>.

Некоторые комментаторы полагают, будто евреи здесь упомянуты среди других иностранцев, торговавших на Волыни<sup>26</sup>. Однако существование еврейской общины в волынских Владимире и Холме (Хелме) подтверждается еврейским источником, также датируемым концом XIII в., т.е. тем самым периодом, к которому относятся похороны Владимира Васильковича. В книге респонсов р. Хаима бен Ицхака (Махараха) *Посеянный свет (Ор заруа)*, № 157 речь идет о принудительном разводе:

Мы послали за женой и за посланником во Владимир, чтобы она развелась здесь, мы побуждали его самому дать ей развод, но он не хотел, и из Холма мы велели послать за ним<sup>27</sup>.

Евреи Владимира упоминаются и в двух более ранних источниках. В первом из них, *Книге Поминовения (Сефер ха-зехира)*» р. Эфраима из Бонна (1133–1196) рассказывается о преследованиях, с которыми столкнулся еврейский купец из Владимира во время своей поездки в Кельн:

В [4]931 году (1171 г. н.э.) двое евреев приехали в Колонью: одного звали р. Биньямин Щедрый из Владимира, другого — р. Авраам Писец из Карентена<sup>28</sup>.

Во втором источнике упоминается визит некого Шеломо бар Ицх[ака] (по-видимому, позднейший переписчик идентифицировал его со знаменитым экзегетом Раши) в общину Владимира:

Раши, благословенна его память, говорил: я, Шеломо бар Ицх[ак], был на Руси, во Владимире, и 9-го Ава было обрезание, на котором присутствовали р. Давид бар Хасдай, р. Авраам и его сын р. Синай, р. Шимшон и р. Йосеф из Гуш Халава. Они

24 Библейский Тирас (Быт. 10, 3) идентифицируется с Русью также в *Иосиптоне*; см.: Kupfer F., Lewicki T., *Źródła hebrajskie*, 174–75.

25 *ПСРЛ* 2: 920.

26 См.: Chekin L.S., “The Role of Jews,” 39.

27 См.: Ta-Shma Y.M., “Toldot ha-yehudim be-Polin,” 361–362.

28 Habermann A.M., *Gzirot Ashkenaz*, 128.

постановили, сославшись на древних мудрецов, что нельзя совершать обрезание во время утренней молитвы, когда произносятся траурные плачи<sup>29</sup>.

Имена Шимшон (Самсон) и Синай крайне редки для этой эпохи. При этом оба они встречаются среди подписей к *Киевскому письму* — еврейско-хазарскому документу, созданному в X в. (Реувен бар Шимшон и Синай бар Шемуэль)<sup>30</sup>. Имя Синай упоминается также у р. Ашера бен Йехиеля (Роша) из Толедо (1250–1327) — это патроним его ученика, который из Руси приехал учиться у него в *Толитуле* (Толедо). Вот слова из *Свидетельства об одном ученике, который умер, и его жене было позволено [вновь выйти замуж]*:

...Все нам известно, что с тех пор как он присоединился к нашему обществу, сюда не приезжал учиться ни один человек по имени р. Ашер, кроме него — р. Ашера, сына р. Синая из страны Русь. Он приехал из своей страны и учился у нас...<sup>31</sup>

О присутствии евреев на северо-восточной периферии нашего региона, там где впоследствии возникли новые центры, вокруг которых сложится Московская Русь, мы располагаем довольно сомнительными свидетельствами из Суздаля. В источниках упоминается придворный «Анбал Ясин», высокопоставленный слуга великого князя Владимирского и Суздальского Андрея Боголюбского («Амбаль ключникъ Йсинъ родомъ тотъ бо ключъ держашеть оу всего дому княжа . и надо всими волю ему даль башеть») и соучастник его убийства. Сове-седник обращается к Анбалу «жидовине» (*Ипат.* под 1175 (6683) г.)<sup>32</sup>. Исследо-ватели обычно не принимают версии о еврейском происхождении Анбала, руко-водствуясь двумя соображениями: 1) его прозвище представляет собой этноним (*ясинъ*); 2) по контексту можно заключить, что слово *жидовинъ* употреблено здесь в качестве пейоративного термина. Однако в действительности слова *жидъ*, *жидовинъ*, *жидинъ* вплоть до XVIII в. не имели пейоративного оттенка, и с этой точки зрения ничем не отличаются от слов *иудей* или *евреянинъ*, име-ющих то же значение и лишенных отрицательной коннотации<sup>33</sup>. Терминами же *ясъ/ясинъ* обозначались аланы<sup>34</sup>. О существовании аланских прозелитов (или евреев аланского происхождения) нам как раз известно, т. к. они упоминаются и

29 Национальная библиотека (Иерусалим), парижская рукопись 380 (публикация: Grossman A., *Khakhmey Tsarfat*, 135).

30 *Киевское письмо*, строки 25–26, 29 (см. в: Golb N., Pritsak O., *Khazarian Hebrew Documents of the Tenth Century* (Ithaca; London, 1982), 14; см. там же с. 26, прим. 20)

31 *Тур, Эвен х-Эзер*, № 118 (ср.: *Ta-Shma Y.M. Toldot ha-yehudim be-Polin*, 366–367). См. также: *Amran-Tedghi R.* “Un estudiante ruso en la Yesiba de Toledo en tiempos de Asher ben Yhiel, ha-Rosh,” *Anuario de Estudios Medievales* 20 (1990), 9–13.

32 *ПСРЛ* 2: 590–591; см. также: *ПСРЛ* 5: 164–165.

33 Первое свидетельство очевидной семантической дихотомии терминов от корня -жид- с одной стороны и форм еврей, иудей с другой мы находим не ранее, чем в *Елизаветинской Библии* XVIII в. (Берлин И.З. Евреи в Южной Руси в эпоху Киевского и Галицко-Волынского государства. С. 148–149; Birnbaum H., “Some Problems with the Etymology and the Semantics of Slavic Zid “Jew,”” *Slavica Hierosolimitana* VII (1985), 1–11; Klier J.D., “Zhid: Biography of a Russian Epithet,” *Russian and East European Review* LX, 1 (1982), 1–15).

34 См.: Артамонов М.И. *История хазар*. Л., 1962. С. 359 и работы, указанные там.

в еврейской эпиграфике Крыма («Это надгробие р. Моше Алана, да упокоится он в раю, сына почтенного господина Йосефа Алана...»<sup>35</sup>) и в *Кембриджском документе* («Аланский царь помогал [хазарам, поскольку] некоторые из них соблюдали иудейский закон»)<sup>36</sup>.

В непосредственном продолжении летописного рассказа находится еще одно свидетельство о присутствии евреев при княжеском дворе: «и Болгарѣ и Жидовѣ . и вса погань . видивше славу Бїю . и оукрашение црѣвьное и тѣ болма плачють по тобѣ»<sup>37</sup>, т.е. евреи оплакивают смерть князя. Ср. с описанием плача евреев по Владимиру Васильковичу под 6796 г. (выше). Поскольку других свидетельств о еврейском присутствии во Владимиро-Суздальской земле нет, мы вправе истолковать описание правителя, оплакиваемого «даже» евреями, и как обращение к литературному топосу, известному еще в античной литературе<sup>38</sup>.

Еще один важный центр Древней Руси, имевший особое значение благодаря своей близости к Византии — Тмутаракань, в территориальном отношении был оторван от остальных княжеств. Расположенная на берегах стратегически важного Таманского пролива, отделяющего Черное море от Азовского, Тмутаракань в течение рассматриваемого периода не раз переходила из рук в руки: она принадлежала в разное время византийцам, хазарам и Руси. Район Тмутаракани, который отождествляется с греческими Фанагорией и Таматархой, с топонимами Самкерчь (סַמְקֶרְץ) из письма царя Йосефа (еврейско-хазарская переписка), Самкерай (סַמְקֶרַי / סַמְקֶרַי) из *Кембриджского документа*, *Samkerš al-Jahudi* у Ибн Аль-Факиха, фигурирует в еврейских документах, начиная с эллинистической эпохи, еврейское присутствие в нем фиксируется и в средние века. Евреи этого региона упоминаются у Феофана в записи за 817 (6170) год (в ней говорится о «Фанагории и о евреях, проживающих там»)<sup>39</sup>, и у Ибн Аль-Факиха, который называет это место *Samkerš al-Jahudi* «еврейский Самкерш»<sup>40</sup>.

35 Chwolson V.D., *Corpus Inscriptionum Hebraicarum*. СПб., 1882. С. 361, № 87; *PH*. Т. 1. С. 14 (репродукцию см.: Берлин И.З. Евреи в Южной Руси до образования Русского государства. *История евреев в России*. Т. II, 1 [=История еврейского народа. Т. XII, 1]. М., 1921. 53). Хвольсон считает датировку надписи подлинной. Однако, учитывая позднейшие уточнения датировок крымских надписей, мы принимаем дату Гаркави — 1457-й — ז"רר (Chwolson V.D., *Corpus Inscriptionum Hebraicarum*. С. 361). Современное состояние исследований этого вопроса, основанное на изучении материального источника и альтернативные интерпретации, см. в книге Дана Шапира *Sefer Chufit-Qal'e* (в подготовке). Приложение к главе 6.

36 *Кембриджский документ*, л. 2, 71, строки 6–7 (интерпретации этого контекста см.: Schechter S., "An Unknown Khazar Document," *Jewish Quarterly Review* III (1912), 181–219; Коковцов П. Еврейско-хазарская переписка в X веке. Л., 1932. С. 33–36; Golb N., Pritsak O., *Khazarian Hebrew Documents*, 96–99, 120)

37 *ПСРЛ* 2: 591.

38 Ср.: Светоний, Жизнь 12 цезарей (*De vita Caesarum* 1.85.5).

39 Феофан, Хронография (см.: *Theophanis Chronographia*, C. de Boor, ed. (Leipzig, 1883–1885), 357).

40 Ибн Аль-Факих, *Китаб Альбульдан* (см.: *Ibn alFakih, Kitab albuldan (BGA V)*, M.J. de Goeje, ed. (Leiden, 1885), 271).

### *Сферы занятости*

Следующие профессиональные занятия названы однозначно:

1. Купцы («... и также из страны Русь, из старейшин [общины прибыли] сюда купцы»)⁴¹.
2. Ростовщик, по-видимому, участвующий в откупе татарской дани в городе Кашине⁴².
3. «Придворный еврей» во Владимире-Суздальском⁴³.
4. Учителя и канторы, получающие жалованье от общины: «Во многих общинах в Польше, на Руси и в Венгрии, где из-за нужды нет своих ученых людей, нанимают знающего человека, который становится и кантором, и наставником, и учителем для их детей»⁴⁴.

### *Община*

Можно было бы предположить, что в приведенных выше источниках речь идет об отдельных евреях, посетивших Русь по торговым или дипломатическим делам, если бы в некоторых случаях не было упоминаний об общинных институтах (по крайней мере, в Киеве и на Волыни). В этих текстах встречаются термины «парнас» (פּאַרנאַס)⁴⁵, «старейшины общины» (הַלְיָהָה יִנְקָה)⁴⁶ и «община Руси» (אַיִסוֹר לְהַק)⁴⁷. Косвенные свидетельства о существовании раввинского суда на Волыни можно найти и в процитированном выше респонсе р. Хаима бен Ицхака (Махараха) из книги *Посеянный свет (Ор заруа)*, № 157.

### *Культурная деятельность*

Нам известно о деятельности нескольких выходцев из Киевской Руси в Германии, Франции, Англии и Испании⁴⁸. Сведения о творчестве евреев, живших на Руси, исчерпываются двумя аспектами:

- 
- 41 См. ниже (в этом отрывке, датированном XI в., речь идет о спорах между раввинистами и караимами в Византии): Mann J., *Texts and Studies in Jewish History and Literature* (Cincinnati-Philadelphia, 1931–1935), 1, 44–45, 50.
  - 42 *ПСРЛ* 15: 414.
  - 43 Этим анахронистическим термином мы определяем род занятий Анбала Ясина, ключника Андрея Боголюбского (см. выше, *ПСРЛ* 2: 590–591).
  - 44 *Ор заруа*, 1, 113.
  - 45 *Киевское письмо*, строки 25, 30 (Golb N., Pritsak O., *Khazarian Hebrew Documents*, 14). Контекст, в котором употребляется этот термин, сам по себе указывает на существование общинной структуры. Этот документ из Каирской генизы, датированный XI в., известный под названием «Киевское письмо», представляет собой рекомендательное письмо глав киевской общины, выданное ее члену, собирающему пожертвования на выкуп брата.
  - 46 Mann J., *Texts and Studies in Jewish History and Literature*, 1, 44–45, 50.
  - 47 Marmorstein A., “Nouveaux renseignements sur Tobiya ben Eliézer,” *Revue des études juives*. LXXIII (1921), 95; Mann J., *The Jews in Egypt and in Palestine under the Fatimid Caliphs* (London; Oxford, 1922), 2, 192.
  - 48 См. выше, «Расселение». Ср.: Берлин И.З. Евреи в Южной Руси в эпоху Киевского и Галицко-Волынского государства. С. 149–154.

1) Один источник, дошедший до нас, — комментарий к *Пятикнижию* «Сефер русена» (אנייִשׁוּר רֹפֶס), датируемый 1124 г., автор — «р. Шемуэль из Руси». Помимо прозвища автора и, возможно, заголовка ничто не выдает его происхождения из Руси. В сохранившихся итальянских списках комментария нет ни одной славянской глоссы при изобилии итальянских<sup>49</sup>.

2) Участие евреев в переводческой деятельности до появления ереси жидовствующих в конце XV в. и поздних переводов из Литвы. Это участие проявляется в том, что ряд текстов переведен с еврейского (а некоторые тексты, возможно, с еврейско-греческого) языка. Текстуальная традиция и язык источников некоторых таких переводов являются предметом дискуссии. Бесспорные признаки знания еврейского языка проявляются во фрагментах книги *Иосиппон*, включенных в раннюю русскую хронографию и в редакции и глоссировании некоторых греко-славянских переводов *Библии*<sup>50</sup>.

### *Нееврейское окружение*

Евреи Руси могли владеть разговорным языком окружающего населения. В одном источнике фигурирует еврей, говорящий исключительно по-славянски: «Имярек из страны Русь не знает ни священного языка [древнееврейского], ни греческого, ни арабского, поскольку у него на родине говорят [только] по ханаанейски<sup>51</sup>»<sup>52</sup>. Ср. также знакомство с разговорной лексикой, проявленное р. Иче из Чернигова (выше). На владение славянским языком указывают также еврейские имена и прозвища славянского происхождения (они встречаются в документах, начиная с *Киевского письма* X в.<sup>53</sup> и заканчивая литовскими источниками XIV–XVI вв.)<sup>54</sup> и славянские глоссы в средневековой еврейской литературе<sup>55</sup>.

49 Вайнриб полагает, что эта книга итальянского, а не восточно-славянского происхождения (Weinryb B.D., “The Myth of Samuel of Russia, the 12th Century Author of a Bible Commentary,” *Jewish Quarterly Review. Special edition for the 75th Anniversary* (Philadelphia, 1967), 529–543). Издание этого текста см. в Weiss M., *Sefer ruseyna* (Jerusalem, 1976–1997) — публикатор в своем предисловии не сообщает о происхождении книги ничего нового сверх того, что написал Вайнриб.

50 См.: Алексеев А.А. Переводы с древнееврейских оригиналов; Алексеев А. Русско-еврейские литературные связи; Алексеев А.А. *Текстология славянской Библии* [=Bausteine zur slavischen Philologie und Kulturgeschichte: Slavistische Forschungen XXIV]. СПб., 1999; Lunt H.G., Taube M., “Early East Slavic Translations from Hebrew”.

51 Термином «ханаанейский язык» (עִבְרִית אֲרָצוֹת פְּנִימָה) в средневековых еврейских источниках может обозначаться любой славянский язык или диалект (см.: Weinreich M., “Yiddish, Knaanic, Slavic: the Basic Relationships,” *For Roman Jakobson* (The Hague, 1956), 622–632. Идентификация славян с библейским праотцом народов, предназначенных для рабства, была связана как с реалиями средневекового международного рынка, где славяне составляли значительный процент рабов, а евреи — работоторговцев, так и с созвучием этнонима славян с формами означающими «раб» во многих европейских языках; см.: Jakobson R., Halle M., “The Term Canaan in Medieval Hebrew,” *For Max Weinreich on his Seventieth Birthday* (The Hague, 1964), 147–172).

52 См. также выше: Marmorstein A., “Nouveaux renseignements,” 95; Mann J., *Texts and Studies*, 2, 192.

53 См.: Торпусман А.Л. Антропонимия и этнические контакты народов Восточной Европы в средние века. *Имя — Этнос — История*. М., 1989. С. 48–53.

54 Бершадский С.А. *Документы и материалы для истории евреев в России. I: Документы и регесты к истории литовских евреев (1388–1550)*. СПб., 1882; *РН*. Т. 1. С. 68 и далее.

55 Гаркави А.Я. *Об языке евреев живших в древнее время на Руси и славянских словах встречаемых*

В восточно-славянской литературе начиная с XI в. важное место занимала антииудейская полемика<sup>56</sup>. По-видимому, она не была исключительно риторическим упражнением или данью византийской традиции, поскольку факт реального ее существования отражен и в агиографии (см. практику Феодосия Печерского выше, если только спор святого с иудеями с целью принять мученический венец — не еще один литературный топос)<sup>57</sup>. Несмотря на значительный прорыв в этой области, сделанный в недавних работах, более ясные выводы об отношении полемических текстов к действительности можно будет сделать только после выхода в свет критического издания и комплексного исследования главного памятника этой полемики — *Толковой Палеи*<sup>58</sup>.

### *Происхождение евреев Руси*

Установление происхождения евреев Древней Руси представляет собой основную проблему для изучения этногенезиса всего восточноевропейского еврейства. Следует прежде всего отметить, что автономное существование еврейской общины Руси прекратилось — по крайней мере, с политической точки зрения, но и с культурной, возможно, тоже — в середине XIV в. После этого евреев Руси ассимилировали ашкеназы, мигрировавшие с запада. Таким образом, в исследуемом регионе еще задолго до разделов Польши во второй половине XVIII в. находилось довольно гомогенное еврейское население, принадлежавшее к единой ашкеназской культуре и практически полностью утратившее собственную оригинальную традицию<sup>59</sup>.

Отличалась ли традиция евреев Киевской Руси от обычаев ашкеназов? Если да, то что известно о ней и о происхождении общины ее носителей? Какова была судьба этой общины среди других, составивших польско-литовское еврейство? На эти базовые вопросы до сих пор не дано однозначных ответов. Из-за недостатка сведений о миграциях еврейского населения в изучаемом регионе в средние века приходится опираться только на сведения о культуре, которые также вряд ли могут дать представление о происхождении *всей* исследуемой группы.

Основные версии происхождения евреев Руси суммированы И. Берлином и Б. Д. Вайнрибом<sup>60</sup>. Большинство этих версий представляют собой лишь предположения о возможных путях, которыми евреи могли придти на территорию

---

*у еврейских писателей*. СПб., 1865.

56 Начиная со *Слова о Законе и Благодати* митр. Илариона — первого оригинального произведения древнерусской литературы.

57 См. выше: Житие Феодосия, 46 (*Das Paterikon*, 65).

58 См.: Pereswetoff-Morath A., *A Grin Without a Cat*.

59 Упоминания об этой традиции модно найти в более поздних источниках, основанных, видимо, на материале, передаваемом изустно: Levinson Y. B., *Te'uda be-Yisrael* (Vilna, 1828), 35; Гаркави А.Я. *Об языке евреев*. С. 7–9 (см. также еврейскую версию этой книги: Harkavi A.A. *Yehudim ve-sfat ha-slavim* (Vilna, 1866).

60 Берлин И.З. *Исторические судьбы еврейского народа на территории русского государства*. Пг., 1919; Берлин И.З. *Евреи в Южной Руси до образования Русского государства*; Weinryb B.D., "The Beginnings."

Руси — до или после создания Киевского государства. Эти предположения не могут похвалиться опорой на достоверные источники. Например, в основе «кавказской» теории лежит лишь факт присутствия евреев в области, смежной с изучаемым регионом<sup>61</sup>, «персидская» теория зиждется на источниках XVI и даже XVIII вв., по которым реконструируются события VIII в.<sup>62</sup> «Хазарская» и «ханаанская» теории, предполагающие массовое обращение в иудаизм соответственно тюркских или славянских племен, живших в Хазарии, не только не подкрепляются достаточным количеством источников, но и не объясняют происхождения тех, кто обратил эти племена в иудаизм, и в какой традиции они приобщились к еврейской культуре<sup>63</sup>. Тюркские и славянские имена и прозвища из *Киевского письма* не определяют этнической принадлежности их носителей, тем более что часть из этих людей позиционируют себя как потомки Левия и Аарона<sup>64</sup>. То же относится и к свидетельствам о знании или использовании евреями славянского языка. Датировка этих свидетельств и идентификация языка, отраженного в них (в ряде случаев это, очевидно, западно-славянский, что делает их нерелевантными для нашей проблематики), требуют дальнейших исследований<sup>65</sup>. Источниками, актуальными для реконструкции событий, о которых идет речь, могут быть подтверждены только три версии о происхождении евреев Руси: а) из Германии (шире — Ашкеназа, включая северную Францию); б) из мусульманских стран; в) из Византии.

«Западная» теория, превалирующая в науке, обусловлена по-видимому реальностью, актуальной на момент исследования, т.е. однородно ашкеназским составом еврейства Восточной Европы в новое время. Основные факторы появления евреев в Древней Руси, согласно этой теории, таковы:

- 1) массовая миграция евреев из Германии и Франции во время крестовых походов;
- 2) расселение вдоль торговых путей и в крупных торговых городах<sup>66</sup>.

Первое явление для нашего региона в источниках не зафиксировано. Эта гипотеза имеет еще один недостаток: она умалчивает о периоде, предшествующем крестовым походам. В нашем распоряжении находятся только свидетельства о еврейской торговле между Русью и Германией (в которых говорится о «путе-

61 Harkavi A.A., *Yehudim*, 110.

62 Yosef Ben Yeshua ha-Kohen, *Emek habakha*, ed. M. Leteris (Krakow, 1895), 19–20; Берлин И.З. Евреи в Южной Руси до образования Русского государства. С. 9, 30–32.

63 Neuman K.F., *Die Völker der südlichen Russlands in ihrer geschichtlichen Entwicklung* (Leipzig, 1855); Renan E., *Le Judaïsme comme race et comme religion* (Paris, 1883), 25 ff.; Gumplovicz M., *Początki religii żydowskiej w Polsce* (Warszawa, 1903); Kuchera H., *Die Chasaren*; Poliak A.N., *Khazaria*, 255–275.

64 О славянских и тюркских именах см: Golb N., Pritsak O., *Khazarian Hebrew Documents*, 26–29, 35–40; Торпусман А.Л. Антропонимия и этнические контакты.

65 Harkavi A.A., *Yehudim*; Weinreich M., “Yiddish, Knaanic, Slavic: the Basic Relationships,” *For Roman Jakobson* (The Hague, 1956), 622–632; Jakobson R., Halle M., “The Term Canaan in Medieval Hebrew”; Якобсон Р. Из разысканий над старочешскими глоссами в средневековых еврейских памятниках. *Slavica Hierosolimitana* VII (1985), 45–46.

66 Jost I.M., *Geschichte der Israeliten*. Bd. IX (Berlin, 1826); Graetz H., *Geschichte der Juden von den ältesten Zeiten bis auf die Gegenwart*. Bd 6 (Leipzig, 1853–1876), 69; Shipper I., *Anfänge des Kapitalismus bei den abendländischen Juden um frühesten Mittelalter* (Wien; Leipzig, 1907), 19; ср.: Lebanon Y., *The Jewish Travelers in the Twelfth Century* (S. I., 1980) 342–343.

шествующих по Руси» (יְסוּדֵי רְסוּדֵי) или о «путешествующих по дорогам Руси» (יְסוּדֵי רְסוּדֵי רְסוּדֵי), в т.ч. и о *рузариях* — неевреях) и о поездках или миграции древнерусских евреев в Западную Европу, но не наоборот, и не только в Германию, но и в Англию и в Испанию<sup>67</sup>. Все эти источники относятся к XII–XIII вв., тогда как еврейское присутствие в Древней Руси известно засвидетельствовано уже в X в. Единственный ранний источник — это известный документ IX в., в котором идет речь о купцах-роданитах, торговые пути которых проходили, как известно, через Хазарию и славянские земли. Но западноевропейское происхождение роданитов сомнительно, вероятно, их родиной был мусульманский восток<sup>68</sup>.

Миграция евреев из мусульманских регионов в Хазарию в IX в. зафиксирована дважды: «из мусульманских стран» у Аль-Масуди<sup>69</sup> и «из Багдада и Хорасана» в *Кембриджском документе*<sup>70</sup>, и всегда наряду с упоминанием и миграции из Византии. Где точно эти евреи селились в Хазарии, неизвестно, возможно, они сосредоточивались в восточной части империи, которая в дальнейшем не вошла в состав Руси. Сведения о связях между еврейскими общинами еврейской «Вавилонии» и Руси исчерпывается двумя источниками второй половины XIII в.: 1) в книге *Писание совершенного (Кетав тамим)* р. Моше Таку (XIII в.) говорится о караимской книге, которая «прибыла из Вавилона на Русь, а оттуда ее привезли в Регенсбург»<sup>71</sup>; 2) в респонсе р. Меира из Роттенбурга (1215–1293) приводится ответ Шемуэля бен Эли Багдадского адресованный р. Моше Киевскому (см. выше)<sup>72</sup>.

По сравнению с этими гипотезами «византийская» теория опирается на относительно представительный круг источников<sup>73</sup>, и мы попытаемся их дополнить.

Гипотеза об ашкеназском происхождении евреев Древней Руси оперирует свидетельствами только о связях в области торговли и религиозного законодательства (такие связи существовали между многими общинами)<sup>74</sup>, в основе гипотезы о вавилонском происхождении — только источники, в которых говорится о переселении евреев в хазарские города, и единственное свидетельство о литературном обмене между ними. Присутствие же византийских евреев на Руси отражено в более широком наборе явлений. Нам известно о:

67 Бруцкус Ю.Д. Перші звістки про євреїв у Польщі та на Русі. *Науковий збірник на рік 1927* [=Записки Історичної секції ВУАН. Т. XXVI]. К., 1927. С. 3–11; Brutzkus J., "Der Handel der westeuropaischen Juden mit dem Kiev," *Zeitschrift für die Geschichte der Juden in Deutschland* III (1931), 97–110; idem. "Trade with Eastern Europe, 800–1200," *The Economic History Review* XIII, 1–2 (1943), 31–41; Берлин И.З. Евреи в Южной Руси в эпоху Киевского и Галицко-Волынского государства. С. 149–154.

68 Gyl M., *Be-malkhut Yishmael be-tqfat ha-ge'onim* (Jerusalem, 1997), 611–635.

69 Аль-Масуди, Марудж аль-Дахаб (*Muruj alDahab*), Ch. Pellat, ed., vol. 1 (Beyruth, 1966), 212–213).

70 Лист 1, строка 14.

71 Национальная библиотека (Иерусалим), парижская рукопись H711 (факсимильное издание см.: Dan Y., *Ktav tamim* (Jerusalem, 1984), 28).

72 См.: Ettinger S., "Moses of Kiev."

73 Первыми эту гипотезу выдвинули Грец (Graetz H., *Geschichte der Juden*, bd. 1, 188–189; bd. 2, 166–167) и Краус (Kraus S., *Studien zur Byzantisch-Judischen Geschichte* (Leipzig, 1914).

74 См., например: Goitein S.D., *A Mediterranean Society: The Jewish communities of the Arab World as Portrayed in the Documents of the Cairo Geniza*, 1 (Berkeley, 1967), 42–59.

- а) «автохтонном» греко-еврейском населении на территории Руси;
- б) миграции евреев Византии на территорию Руси до ее образования;
- в) связях византийских евреев с Русью;
- г) связях евреев Руси с Византией и с византийскими еврейскими общинами;
- д) греко-еврейской культурной деятельности на Руси<sup>75</sup>.

А. Одним из регионов, откуда, вероятнее всего, византийские евреи могли мигрировать во «внутренние» княжества, была Тмутаракань, один из важнейших центров Киевской Руси. Город и его окрестности, расположенные на обоих берегах Таманского пролива — территории, принадлежавшей в древности Боспорскому царству, — были важным еврейским центром еще в эллинистическую эпоху. Еврейское присутствие в городе продолжается и в исследуемый период. Даже если не принимать во внимание крымский эпиграфический материал (надписи, которые Б. Хвольсон считал подлинными<sup>76</sup>), упоминания о евреях Тмутаракани независимо присутствуют у Феофана и Ибн Аль-Факиха (см. выше). Евреи Тмутаракани принадлежали, без сомнения, к греко-византийской культуре, поскольку, несмотря на относительно краткие периоды хазарского и русского владычества, этот регион всегда находился в политической и культурной сфере влияния Византии<sup>77</sup>.

Б. Можно предположить, что кроме византийских евреев из Тмутаракани, на территории Руси оказалось и еврейское население территорий бывшей Хазарии. Происхождение хазарских евреев во многих источниках трактуется как византийское. Аль-Масуди объясняет миграцию византийских евреев в Хазарию гонениями, которым евреи подверглись при императоре Романе I (см. выше). В *Кембриджском документе* также упоминается «истребление во дни Романа-злодея»<sup>78</sup>, однако отдельно от описания еврейской миграции: «евреи начали прибывать их Багдада, из Хорасана и из Греции»<sup>79</sup>. Также и «Арминия» (אֶרְמִינְיָה), прародина евреев Хазарии<sup>80</sup>, идентифицированная Н. Голбом и О. Прицаком с Арменией, очевидно, может обозначать и Византию (как модифицированная по известной модели רוֹמַנְיָה — *Romania*)<sup>81</sup>. Изгнание евреев из Византии в Хазарию во времена Гаруна ар-Рашида упоминается также у Аль-Димаски<sup>82</sup>. В *Кембриджском документе*, приписываемом хазарскому еврею, сохранились следы греческой этнографической и географической традиции<sup>83</sup>. Более того, есть мнения, что оригинал этого документа написан по-гречески<sup>84</sup>.

75 О возможных проявлениях еврейско-греческого наследия в еврейских общинах славянских стран в более поздний период см.: Weinreich M., *Geshikhte fun der Yidisher Shprakh*, 1 (New-York, 1973), 86–87; Wexler P., *Explorations in Judeo-Slavic Linguistics* (Leiden, 1987), 13–58.

76 Chwolson B.D., *Corpus Inscriptionum Hebraicarum*, 361, № 87.

77 Артамонов М.И. История хазар. С. 438–456; Pritsak O., *The Origins of Rus'*, 1 (Cambridge MA, 1981), 68; Pritsak O., "The Pre-Ashkenazic Jews," 10.

78 Лист 2, строка 16.

79 Лист 1, строка 14.

80 Лист 1, строка 1.

81 Берлин И.З. Евреи в Южной Руси до образования Русского государства. С. 23–24, прим. 4; с. 30.

82 Аль-Димаски, *Космография* (см.: *Cosmographie de Dimischqui*, ed. A.F. Mehren (СПб., 1866), 263.

83 Golden P.B., "A New Discovery: Khazarian Hebrew Documents of the Tenth Century," *Harvard Ukrainian Studies* VIII (1984), 474–486.

84 Коковцов П. *Еврейско-хазарская переписка*. С. XXVII.

В. После крещения Руси ее политические, экономические и культурные связи с Византией усилились. Эта новая ситуация и связи между еврейскими общинами разных стран отражены в еврейских источниках XI–XIII вв. Стоит предположить, что подобное изменение открывало определенные возможности перед грекоязычными евреями, возможно находившимися на Руси, и могло вызвать новую волну миграций. В респонсе р. Иехуды бен Меира Священника, из *Книги постановлений* (*Сефер ха-диним*), которая цитируется в *Посеянном свете* (*Ор заруа* 1, № 196), используется термин *ווי גרעכ* — «греческий Ханаан», *Slavia Graeca*. Это по-видимому средневековое еврейское соответствие современному термину *Slavia Orthodoxa*. Это понятие давало возможность дифференцировать православный славянский мир от западных славянских стран, регулярно обозначаемых в еврейских источниках как «Ханаан» (*ווי גרעכ*)<sup>85</sup>. В сочинении р. Элизера бен Натана (1090–1170) *Камень помощи* (*Эвен ха-эзер*) Византия и Русь упоминаются вместе:

На Руси и в греческой земле [ווי גרעכ] жители набожны, поскольку они вешают над воротами, над входом в дом и на стенах домов идольские изображения [הרו הדובע] [...]; וירלידע [видимо, войлочные сапоги] из несмешанных материалов, как делают в греческой земле и в Киесе [קיסע; засвидетельствованный вариант названия Киева в еврейских источниках — *А. К.*]. Я видел, что они не покрыты кожей сверху...<sup>86</sup>

Участие греческих евреев в торговле рабами с Руси упоминается в одном еврейском (уже упоминавшемся *Ор заруа*) и одном русском (*Киево-Печерском патерике*) источниках, при этом оба относятся к XI в.<sup>87</sup>

Г. Евреи Руси, приехавшие в византийские общины, упоминаются дважды — в тех источниках, которые мы уже цитировали. В одном случае ясно назван род их занятий — торговля: «И из страны Русь [пришли] купцы из старейшин [общины] и слушали, что сказано в письме...»<sup>88</sup>. В другом документе цель посещения не ясна, возможно, речь идет о сближении двух еврейских семей — русской и салоницкой:

NN из страны Русь гостил у нас — в смиренной общине Салоников, и нашел своего родственника — р. N из Иерусалима... Он не знает ни святого языка, ни греческого, ни арабского...<sup>89</sup>

85 Jakobson R., Halle M., “The Term Canaan in Medieval Hebrew.” О различных толкованиях источника и термина см.: Starr J., *The Jews in the Byzantine Empire (691–1204)* (Athen, 1939), 192–193; Kupfer F., Lewicki T., *Źródła hebrajskie*, 40–49.

86 Kupfer F., Lewicki T., *Źródła hebrajskie*, 129–136.

87 «Посеянный свет» (*Ор заруа*), 1, № 196; *Das Paterikon*, 16. С. 106–108.

88 Mann J., *Texts and Studies*, 1, 44–45. Ср. с упоминаниями о русских купцах-христианах в Византии: Vasiliev A., “Economic Relations between Byzantium and Old Russia,” *Journal of Economic and Business History* IV (1931–1932), 326–329..

89 См. также выше, Marmorstein A. “Nouveaux renseignements,” 95; Mann J., *Texts and Studies*, 2, 192.

Д. Очевидно, что дальнейшее продвижение исследований в этой области невозможно без введения в научный оборот новых источников, как это произошло с публикацией *Кембриджского документа* С. Шехтером в 1912 г. или *Киевского письма* Н. Голбом и О. Прицаком в 1982 г.<sup>90</sup> Однако есть тексты, которые уже хорошо изучены специалистами в других областях, но при этом не входят в принятый корпус источников по нашей теме. В текстах, о которых идет речь, нет прямых исторических свидетельств, но содержится косвенная информация об их создателях. Иногда привлечение подобных текстов, давно доступных для исследователей, может произвести в изучаемой сфере переворот — в не меньшей степени, чем археологические или археографические открытия. Мы говорим о средневековых восточно-славянских переводах нескольких библейских книг, тексты которых характеризуются двумя, казалось бы, противоречивыми свойствами: с одной стороны, они представляют собой переводы с греческого языка, с другой стороны, в них наличествуют бесспорные признаки еврейского употребления (как, например, явные таргумические добавления и другие признаки отражающие еврейскую литургическую практику). Очевидно, что источниками этим переводам служили еврейские тексты на греческом языке, и возможно предположить, что к переводчикам на славянский язык эти тексты попали от евреев — носителей греческой культуры<sup>91</sup>, поскольку обратное — посредничество греков-христиан — трудно оправдать: во-первых, известный нам корпус христианской греческой литературы именно таких текстов не содержит; а во-вторых, в христианской традиции существует гораздо более распространенный и общепринятый их эквивалент (*Септуагинта*). Версия о христианском посредничестве потребует сложного ряда допущений: придется предположить, что тексты, принадлежащие еврейской традиции, каким-то образом оказались в византийских христианских библиотеках, и, более того, что именно эти тексты были выбраны в качестве источника для славянского перевода, — все это представляется малоубедительным<sup>92</sup>. Напротив, известно, что византийские евреи часто писали по-гречески (как еврейским, так и греческим письмом)<sup>93</sup>. В еврейской византийской традиции можно проследить и некоторые особые тенденции, которые проявляются в рассматриваемых славянских текстах.

90 Schechter S., "An Unknown Khazar Document"; Golb N., Pritsak O., *Khazarian Hebrew Documents*.

91 Евреи, по крайней мере, предоставили славянским переводчикам рукописи оригинала. Менее обоснованной является версия о выполнении этого перевода самими евреями: в этом случае отдельного объяснения требует выбор греческого оригинала вместо более авторитетного для евреев древнееврейского текста (причиной, впрочем, могло быть незнание еврейского языка или тот факт, что перевод был заказан христианами).

92 Постольку поскольку христианство и христианская литература передавались на Русь по центральному официальному каналу византийской церкви. Другие модели нам неизвестны. О иудео-христианах в Византии нам тоже известно мало, тем более не стоит предполагать распространение их влияния на Русь. Библиографию по вопросу отношений между византийской церковью и евреями см.: Bowman S.B., *The Jews of Byzantium (1204–1453)* (Alabama, 1985), 27–28, прим. 46.

93 См.: De Lange N., "Shem ve-Yefet, al yehudim ve-ha-lashon ha-yevanit," *Peamim* 35 (1989), 5–20 (и библиографию там). О более позднем периоде см.: Bowman S.B., *The Jews of Byzantium*, 164–168.

Одним из текстов, отражающих связь между византийской еврейской традицией и молодой славянской литературой, является перевод *Книги Есфирь* — первый и единственный в славянской традиции вплоть до XVI в.<sup>94</sup> Этот перевод существует в нескольких списках, датируемых начиная от XIV в. (первоисписок, видимо, древнее)<sup>95</sup>. Текстуальная его близость к древнееврейскому оригиналу (в большей степени, чем к какой-либо еще версии) и отсутствие греческого текста, который мог бы служить его источником (*Vorlage*), привели многих исследователей к предположению, что перевод был выполнен непосредственно с еврейского. Однако славянский текст не полностью соответствует масоретскому тексту. Предположение о существовании греческого перевода-посредника решает проблему толкования текста и его соответствия древнееврейскому оригиналу. Эта гипотеза была впервые предложена А. Соболевским и получила значительное развитие в работах М. Альтбауэра, М. Таубе и Г. Ланта<sup>96</sup>.

*Книга Есфирь* была, видимо, не единственным текстом, попавшим в библиотеки славян благодаря византийским евреям. Сходной могла быть и судьба восточнославянского *Пятикнижия*. Оно тоже характеризуется некоторыми чертами, указывающими на то, что текст использовался евреями. Состав рукописи восточнославянского *Пятикнижия* уникален в христианской традиции Европы (в восточном христианстве известна только одна традиция с такой моделью — сирийская): и греческая, и южнославянская традиции пользовались *Восьмикнижием* (*Пятикнижие* с историческими книгами *Иисуса Навина*, *Судей* и *Царств*). Еще одной уникальной чертой русского *Пятикнижия* является членение текста на фрагменты, идентичные недельным главам *Торы*, предназначенным для еженедельного чтения в синагоге в одногодичном цикле<sup>97</sup>. Это членение присутствует в

- 
- 94 Представления о том, что Кирилл и Мефодий перевели все книги *Библии*, даже если они достоверны, еще не обязывают считать, что среди переведенных текстов была *Книга Эсфирь* (см.: Рождественский И. *Книга Эсфирь в текстах еврейско-масоретском, греческом и славянском*. СПб., 1885. С. 193–194), поскольку восточная церковь не включала эту книгу в библейский канон до IX в.
- 95 Издания славянского текста *Книги Есфирь* и его современное исследование см.: Мешерский Н.А. Издание текста древнерусского перевода Книги Эсфирь; Алексеев А. Русско-еврейские литературные связи; Altbauer M., Taube M. “The Slavonic Book of Esther. When, Where, and from what Language was it Translated?” *Harvard Ukrainian Studies* VIII (1984), 304–320; Lunt H.G., Taube M., “Early East Slavic Translations from Hebrew”; Lunt H.G., Taube M., “The Slavonic Book of Esther: Translation from Hebrew or Evidence for a Lost Greek Text?” *Harvard Theological Review* LXXXVII, 3 (1994), 347–362; Lunt H.G., Taube M., *The Slavonic Book of Esther: Text, Lexicon, Linguistic Analysis, Problems of Translation* (Cambridge, MA, 1998).
- 96 Соболевский А. *Переводная литература Московской Руси XIV–XVII веков* [= Сб. ОРЯС 74]. СПб., 1903; Altbauer M., Taube M., “The Slavonic Book of Esther;” Lunt H.G., Taube M., “Early East Slavic Translations from Hebrew;” Lunt H.G., Taube M., “The Slavonic Book of Esther: Translation from Hebrew or Evidence for a Lost Greek Text?”; Lunt H.G., Taube M. *The Slavonic Book of Esther: Text, Lexicon, Linguistic Analysis, Problems of Translation*. См. также Кулик А. О несохранившейся греческой книге Есфирь. *Славяноведение*. 1995, № 2. С. 76—80; Kulik A., “Judeo-Greek Legacy in Medieval Rus’,” *Viator* (forthcoming).
- 97 Так, 17 из 20 рукописей *Книги Бытия*, упомянутых Михайловым, включают разделение на недельные главы. Это разделение сохранилось и в *Геннадиевском своде* — первом полном переводе *Библии* на церковнославянский. См.: Михайлов А.В. *Опыт изучения текста книги Бытия пророка Моисея в древнеславянском переводе*. Варшава, 1912. С. XXI–LXXXVII; Mathiesen R., “The Typology of Cyrillic Manuscripts (East Slavic vs. South Slavic Old Testament

большинстве дошедших до нас списков, поэтому объяснять его позднейшей переработкой нет оснований<sup>98</sup>. Вместе с тем, текст восточнославянского *Пятикнижия* неоспоримо свидетельствует о том, что оно представляет собой перевод с греческого. Однако, в отличие от славянского перевода *Книги Есфирь*, текст *Пятикнижия* соответствует тексту *Септуагинты*, а не более позднего еврейского перевода на греческий. В *Талмуде* сказано: «Проверили и выяснили, что Тора не может быть переведена как следует ни на какой язык, кроме греческого» (Иерусалимский Талмуд, *Мегила* 1.71.3; однако сами мудрецы *Талмуда* отдавали предпочтение арамейскому переводу — *Таргуму Онкелоса*). В средние века евреи создали новые переводы на греческий и, очевидно, предпочитали их *Септуагинте*, поскольку, во-первых, *Септуагинта* использовалась христианской церковью, во-вторых, ее текст расходится с масоретской традицией, а в-третьих, ее язык устарел и был не вполне понятен. Несмотря на это, использование *Септуагинты* евреями не прекращалось и в средние века. Подтверждение этому можно найти в византийском законодательстве, касающемся евреев: Юстиниан, разрешая внутриеврейские споры, издал указ, поддерживающий обычай чтения перевода *Библии* в еврейской литургии (*Novella 146*: ΠΕΡΙ ΕΒΡΑΙΩΝ). Он рекомендует пользоваться для этого именно *Септуагинтой*, но не запрещает и перевод Акиллы. В конце IX в. это постановление было повторено в *Basilica*, и, вне зависимости от того, как оно исполнялось, оно может указывать на существование явления<sup>99</sup>.

Сейчас трудно предположить, в каких именно обстоятельствах еврейско-греческие тексты оказались у русских переводчиков. Вероятно, немаловажная причина заключается в том, что на определенном этапе контакты с греческими евреями — местными носителями византийской культуры — были теснее, чем контакты с далеким Константинополем. В частности, местные книжные собрания были доступнее византийских. Это предположение позволяет поставить вопрос о существовании «еврейского посредничества» в области культурных контактов в рамках византийского культурного ареала и в механизме византийского влияния на Русь в эпоху ее культурного становления. Следует также принимать во внимание, что свидетельства такого сотрудничества на периферии византийского культурного региона в некоторых случаях могут пролить свет и на ситуацию в самой Византии.

Случаи еврейско-христианского культурного обмена, выражающегося, среди прочего, в переводческой деятельности (в основном, с древнееврейского), на Руси фиксируются, по крайней мере, начиная с XIV в. (большее количество свидетельств относится к XV–XVI вв.)<sup>100</sup>. Сейчас уже известно, что часть этих пе-

Manuscripts),” *American Contributions to the Ninth International Congress of Slavists I* (Columbus, Ohio, 1983), 197–198; Алексеев А.А. Текстология славянской Библии. С. 182–183.

98 Такое объяснение предлагает Ф. Дж. Томсон (Thomson F. J., “The Slavonic Translation of the Old Testament,” *Interpretation of the Bible* (Ljubljana-Sheffield, 1998), 653), исходя из концепции, относящей все контакты между евреями и славянскими жителями Древней Руси к периоду жидовствующих.

99 См.: *Novella 146 (Justiniani Novellae (Corpus Iuris Civilis III))*, ed. R. Shoel, W. Kroll (Berlin, 1904), 714–717; Starr J., *The Jews in the Byzantine Empire*, 145).

100 См.: Алексеев А.А. Переводы с древнееврейских оригиналов; Алексеев А. Русско-еврейские

реводов выполнена представителями движения жидовствующих в Московской Руси, которые, очевидно, находились в идеологическом и культурном контакте с евреями Литвы. Вопрос, есть ли связь между фактами, изложенными выше, и отдельными свидетельствами о иудео-христианах в Византии — с одной стороны — и/или контактами между евреями и христианами на Руси в более поздний период — с другой стороны, — требует дальнейших исследований.

Hebrew University, Jerusalem

---

литературные связи; Lunt H.G., Taube M., “Early East Slavic Translations from Hebrew.” См. также библиографию, указанную в этих работах.